

Dritte Rede des ÄLIPha §

1 a: ~Artgleicher meiner

ויען	אליפז	התמני	ויאמר:
Wajja 'AN≠ und 'er antwortete und er ~demütigte	ÄLIPha 'Š≠ ÄLIPha 'Š ü:EL meiner ist gleisend	Ha,TeMaNI'≠ der TeMaNI' ü: ~Rechtem Zugehöriger 1	Wajjo°Ma' R≠ und 'er sprach - אמר ka.wft.3ms pk.cj
ענה ka.wft.3ms pk.cj	אליפז na	ה תימני na pk.at	

1 a: Der Einzüngige, Der eine Lehrende

הלאל	יסכז	גבר	כי	יסכז	עלימו	משכיל:
HaLöÉ 'L≠ ist 's dass zu, EL* ü:Zu...hin 1	JiSKoN'≠ 'er pflegt er ~befürsorgt	Ga' BhäR≠ 'Ermächtigtger* er ~befürsorgt	KI'≠ 'dass' denn	JiSKo'N'≠ 'er pflegt er ~befürsorgt	ÄLe'IMO≠ auf ,ihnen auf ihm	MaSSKI' L≠ 'Erklugender* Klugmachender
ה ל ms pk.pp pk.at	סכז ka.ft.3ms	גבר [na].ms	כי pk.cj, ms	סכז ka.ft.3ms	על מו sf.3ms/p pk.pp	שכל משכיל hi.pt.ms.[cs][ms].[cs]

התפן	לשדי	פי	תצדק	ואם	פצע	כי	תתם	דרכיך:
HaChe' PhäZ≠ ist 's dass, Gefallen	LöSchaDa' J≠ zum SchaDa' J* ü:Brüstiger 1	KI'≠ 'dass' denn	TiZDa' Q≠ 'du gerechtfertigt wirst du rechtfertigst	WöIM'≠ und ob und wenn	Bä'Za'≠ 'Sich-Bevorteilen -	KI'≠ 'dass' denn	TaTe' M≠ 'du voll zu Ende machst du vollendest	DöRaKhä' JKhä≠ 'Wege' deine Getretenen deine
ה תפן ms pk.at[pk.?	ל שדי na pk.pp	כי pk.cj, ms	צדק ka.ft.2ms	אם pk.cj pk.cj	בצע ms.[cs]	כי pk.cj, ms	תתם hi.ft.2ms	דרכיך sf.2ms mfp.cs

1 a: Welcher Genüge, ~Wegraffen meines

המיראתך	יכיתך	יבוא	עמך	במשפט:
Ha,MijIRÄ' TKha≠ ist 's dass, vom 'Fürchten', deinem	JoKhIChä' KHa≠ 'er macht Recht erweisen*,'dir	JaBhO'°≠ 'er kommt	İMöKha'≠ mit ,dir	BaMiSchPa' Th≠ in die ,Richtung* משפט ms pk.pp+pk.at
ה מן יראה sf.2ms fs.cs pk.pp pk.?	יכח sf.2ms hi.ft.3ms	בוא ka.ft.3ms	עם sf.2ms pk.pp	

הל	רעתך	רבה	ואין	קץ	לעונתך:
HaLo'°≠ ist 's dass, nicht	RaÄ,TöKha'°≠ 'Böses', deines	RaBa' H≠ 'vielfältig	WöÉJN'≠ und kein	Qe'Z≠ 'Enden	LaÄWoNoTä' JKhä≠ zu 'Vergehungen', deinen
ה לא pk.ng pk.?	רעה sf.2ms fs.cs	אין aj.fs[na]	ואין pk.av.ng pk.cj	קץ ms.[cs]	ל עון sf.2ms mfp.cs pk.pp

כי	תחבל	אתך	חנם	ובגדי	ערומים	תפשיט:
KI'≠ 'denn'	TaChBo' L≠ 'du pfändest du verstrickst	ÄChä' JKhä≠ 'Brüder', deine	ChiNa' M≠ unbegründet umsonst	UBhiG°De' J≠ und 'Gewänder der' und ~Verratende der	ÄRUMI' M≠ 'Nackten' ~Listigen	TaPhSchI' Th≠ 'du lässt ausziehen du machst ausziehen
כי pk.cj, ms	חבל ka.ft.2ms	את sf.2ms mp.cs	חנם pk.av	בגדי mp.cs pk.cj	ערום aj.mp	פשיט hi.ft.2ms

לא	מים	עף	תשקה	ומרעב	תמנע	לחם:
Lo'°≠ nicht	Ma' JIM≠ 'Wasser*'	ÄJe' Ph≠ 'Ermatteten	TaSchQä' H≠ 'du machst tränken'	UMeRäE' Bh≠ und vom ,Hungrigen	Ti,MNa'°≠ 'du enthälst vor'	Lä' ChäM≠ 'Brot' לחם [na].ms.[cs]
לא pk.ng	מים md	עף aj.ms	שקה hi.ft.2ms	מן רעב aj.ms pk.pp pk.cj	מנע ka.ft.2ms	

ואיש	זרוע	לו	הארץ	ונשוא	פנים	נשב
Wö'°i' Sch≠ und 'Mann des	ŠöRo' Ä≠ 'Armes*'	LO'°≠ zu, ihm	HaÄ' RāZ≠ das 'Erdland	UNöSsu'°≠ 'Erhobenwerdender der'	PhaNI' M≠ 'Angesichter' und	Je' SchāBh≠ 'er möge Sitz haben
איש ms.[cs] pk.cj	זרוע fs.[cs]	ל ו sf.3ms pk.pp	ה ארץ mfs pk.at	נשא kpp.ms.cs pk.cj	פניה mp	ישב ka.ft.3ms.j

אלמנות	שלחת	ריקים	וזרעות	יתמים	ידבא:
ÄLMaNO' T≠ 'Witwen' ~Nicht-/~EL-Zugeteilte	SchiLa' ChTa≠ 'entsandtest du' -	ReIQa' M≠ leer	USöRo' O' T≠ und 'Arme der' und Armeen der	JöToMI' M≠ 'Verwaisten' -	JöDuKa'°≠ 'er wird zermalmt' -
אלמנה fp	שלח pi.pe.2ms	ריקים pk.av	וזרע fp.cs pk.cj	יתום mp	דבא pu.ft.3ms

על	בן	סביבותך	פחים	ויבהלך	פחד	פתאם:
ÄL'≠ auf	Ke' N≠ 'rechtgemäßem e:darum	SöBhiBhOTä' JKhä≠ 'kreis um*,'dich'	PhaChI' M≠ 'Klappnetze' Klappen	Wi,BhaHä' LKhä≠ und 'es macht rastlos ,dich' und er be-unrastet dich	Pa' ChaD≠ 'Ängstendes ~Angesicht des Scharfen	PITÖ' M≠ urplötzlich -
על pk.pp	בן pk.av, ms	סביב sf.2ms pk.av.p.cs	פח mp	בהל sf.2ms pi.ft.3ms pk.cj	פחד ms.[cs]	פתאם pk.av

אז	תשך	לא	תראה	ושפעת	מים	תכסך:
°O'≠ oder	Cho' SchāKH≠ 'Finsternis' -	Lo'°≠ nicht	TIRÄ' H≠ 'du siehst'	Wö,SchiPhAT'≠ und 'Ansammlung der' -	Ma' JIM≠ 'Wasser' -	TöKhaSä' K≠ 'sie bedeckt ,dich' du bedeckst dir
אז pk.cj	חשך ms	לא pk.ng	ראה ka.ft.2m/3f.s	שפעה fs.cs pk.cj	מים md	כסה sf.eN.2ms pi.ft.3fs/2ms

הל	אלוה	נבה	שמים	וראה	ראש	פוכבים	כי	רמו:
HaLo'°≠ ist 's dass, nicht	ÄLO' aH≠ 'ALO' aH* ü:Beedeter 1	Go' BhaH≠ 'Hochwölbung der'	SchaMa' JIM≠ 'Himmel*'	URöÉ' H≠ und ,sehe,* ~welche-Wasser-sind 2	Ro'°Sch≠ 'Haupt der'	KOKhaBhI' M≠ 'Sterne'	KI'≠ 'dass' denn	Ra' MU≠ hoch waren sie höhten sie
ה לא pk.ng pk.?	אלוה ms.[cs]	נבה ms.[cs]	שמים md	ראה ka.1.ms pk.cj	ראש [na].ms.[cs]	פוכב mp	כי pk.cj, ms	רומ ka.pe.3p

1 a: Urverpflichteter {si}

2 a: ~Doppel-Name/-Dort

1 a: Der Einzüngige, Der eine Lehrende

ואמרת	מה	ידע	אל	הבעד	ערפל	ישפוט:
Wö,ÄMaRTa'≠ und 'sprichst du'	MaH'≠ was,	Jja' Da'°≠ 'erkannte er'	É' L≠ 'EL*' ü:Zu...hin 1	HaBhÖÄ' D≠ ist 's dass, bereichs des ist 's dass zugunsten der	ÄRaPhä' L≠ 'Wetterdunkels' ~genickigen/~träufenden Zunge	JiSchPO' Th≠ 'er richtigt*' שפט ka.ft.3ms
אמר ka.wpe.2ms pk.cj	מה pn.?	ידע ka.pe.3ms	אל [na].ms.[cs], pn.d!	ה בעד pk.pp pk.?	ערפל ms	

עבים	סת	לו	ול	יראה	וחוג	שמים	יתהלך:
ÄBhI' M≠ 'Wolkendickichte' Dickichte/Dickstämme	Se,TÄR'≠ 'Verbergung'	LO'°≠ zu, ihm	WöLo'°≠ und nicht	JIRÄ' H≠ 'er sieht'	WöChU' G≠ und 'Abgezirkeltes der' und ~Festlichgemachtes der	SchaMa' JIM≠ 'Himmel' ~Doppel-Namen	JiThaLa' Kh≠ 'er wandelt für sich' הלך ht.ft.3ms
עב mfp	סת ms	ל ו sf.3ms pk.pp	לא pk.ng pk.cj	ראה ka.ft.3ms	חוג ms.[cs] pk.cj	שמים md	

הָאֶרֶץ	עוֹלָם	תִּשְׁמֹר	אֲשֶׁר	דָּרְכוּ	מִתִּי-	אָנוּ:
Ha'Ö'raCh» ist 's dass „Pfad des“ -	ÖLa' M» „Äons“ Verheimlichungszeit -	TiSchMo'R» „du hütet“ -	ÄSchä'R» welchen ~glücklichelig -	DaRöKhU'» betraten sie spannten sie -	MöTeL'» „Sterbliche des“ -	Ä'Wän» „Ichhaften“ ~Zeugungskraft/~Wehklage -
הָ אֶרֶץ	עוֹלָם	שָׁמֶר	אֲשֶׁר	דָּרַךְ	מִתִּים	אָנוּ
mfs.[cs] pk.at	{sb.[na]}{aj}.ms	ka.ft.2ms/3fs	pk.rl	ka.pe.3p	mp.cs	[na].ms
אֲשֶׁר	קָמְטוּ	וְלֹא-	עַתָּה	יִזְכֵּק	יִסְדֶּה:	
ÄSchä-R» welche -	QuMöThU'» „zerkernittet wurden sie“ -	WöLo'» und nicht -	NaHa'R» „Strom“ -	JUZa'Q» „er wurde gießen gemacht“ -	JöSODa'M» „Grund“ „ihrem“ -	JöSODa'M» „Grund“ „ihrem“ -
אֲשֶׁר	קָמְטוּ	וְלֹא-	עַתָּה	יִזְכֵּק	יִסְדֶּה:	
pk.rl	pu.pe.3p	pk.ng pk.cj	mfs.[cs]	ms	sf.3mp ms.cs	sf.3mp ms.cs
הָאֶמְרִים	לֹא	סוֹר	מִמֶּנּוּ	וְהֵא-	יַפְעֵל	לָמוּ:
HaÖMöRi'M» die „Sprechenden“ -	La' L'» zu dem „EL“ ü:Zu...hin	SU'R'» „kehre dich ab!“ entarte -	MiMä'NU» von „uns“ -	UMaH'» und was, -	JjiPhÄ'L'» „er wirkt“ -	SchaDa'J'» „SchaDa'J'“ ü:Brüstiger
הָ אֶמְרִים	לֹא	סוֹר	מִמֶּנּוּ	וְהֵא-	יַפְעֵל	לָמוּ:
pk.at	pk.pp+pk.at	pk.pp	pk.pp	pk.cj	ka.ft.3ms	pk.pp.s/p
וְהוּא	מִלֵּא	בְּתִיהֶם	טוֹב	וְעֵצָה	רַחֲקָה	מִנִּי:
WöHU'» und „er“ -	MiLe'» „füllte er“ -	BhaTelHä'M» „Häuser“ „ihre“ -	ThO'Bh» „Gutem“ -	WaÄZa'T'» und „Rat“ der“ -	Ra'ChäQaH'» „war fern er/sie“ -	Mä'NI» von mir“ -
הוּא	מִלֵּא	בְּתִיהֶם	טוֹב	וְעֵצָה	רַחֲקָה	מִנִּי:
pk.cj	pi.pe.3ms	mp.cs	aj/sb.ms	fs.cs pk.cj	ka.pe.3fs	sf.1s pk.pp
יִרְאוּ	צַדִּיקִים	וְיִשְׁמְחוּ	וְנָקִי	יִלְעַג-	לָמוּ:	
JiR'U'» „sie sehen“ -	ZaDiQI'M» „Gerechte“ -	WöJiSsMa'ChU» und „sie freuen sich“ -	WöNaQI'» und „Schuldloser“ -	JiLäG'» „er hohnlacht“ -	La'MO'» zu ihnen/ihm“ -	La'MO'» zu ihnen/ihm“ -
יִרְאוּ	צַדִּיקִים	וְיִשְׁמְחוּ	וְנָקִי	יִלְעַג-	לָמוּ:	
ka.ft.3mp	aj.mp	ka.ft.3mp pk.cj	aj.ms pk.cj	ka.ft.3ms	pk.pp.s/p	pk.pp.s/p
אֶם- לֹא	נִכְתָּר	קִימָנוּ	וְיִתְּלֶם	אֶכְלָה	אֶשׁ:	
Lo'» nicht -	NiKhöCha'D'» „verhohlen“ wurde er“ -	QIMa'NU» „Aufstandmachender“ unserer“ -	WöJiTRa'M'» und „Übriges“ „ihres“ und Vorzügliches/Spannseil ihres -	Ä'KhLaH'» „aß es“ -	Ä'Sch'» „Feuer“ -	Ä'Sch'» „Feuer“ -
אֶם	נִכְתָּר	קִימָנוּ	וְיִתְּלֶם	אֶכְלָה	אֶשׁ:	
pk.cj	ni.pe.3ms	sf.1p ms.cs	sf.3mp ms.cs pk.cj	hb.ka.pe.3fs, ar.kaA.pt.fs	mfs.[cs]	mfs.[cs]
תִּסְפֹּךְ	נָא	עָמּוּ	וְשָׁלֵם	תְּבוֹאֲתָהּ	טוֹבָה:	
HaSkÄN'» „mache pflegen!“ mache ~befürsorgt -	Na'» „doch“ -	IMO'» mit ihm“ -	USchöLM und „sei befriedet!“ und befriede/vollführe/erstatte -	TöBhOÄTKha'» „es kommt „dir“ sie kommt dir -	ThOBha'H'» „Gutes“ Gute -	ThOBha'H'» „Gutes“ Gute -
סֶכֶן	נָא	עָמּוּ	וְשָׁלֵם	תְּבוֹאֲתָהּ	טוֹבָה:	
hi.1.ms	pk.ij, aj.ms	sf.3ms pk.pp	ka.1.ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	sf.2ms ka.ft.3fs	aj.fs
קַח-	נָא	מִפִּיו	תּוֹרָה	וְשִׁים	אֶמְרִי	בְּלִבְּךָ:
QaCh'» „nimm!“ -	Na'» „doch“ -	MiPi'W'» vom „Mund“ „seinem“ -	TORa'H'» „Zielgebung“ ~Einweisung	WöSsi'M'» und „lege!“ -	ÄMaRa'W'» „Gesprochenen“ „seine“ -	BiLÖBhaBhä'Kha'» in „Herzgeheg“ „deines“ -
קַח-	נָא	מִפִּיו	תּוֹרָה	וְשִׁים	אֶמְרִי	בְּלִבְּךָ:
ka.1.ms	pk.ij, aj.ms	pk.pp	fs	ka.1.ms pk.cj	sf.3ms mp.cs	sf.2ms ms.cs pk.pp
אֶם- תִּשְׁוֹב	עַד-	שָׁדִי	תִּפְנֶה	תִּרְתִּיק	עוֹלָה	מֵאֵהֶלְךָ:
IM'» wenn -	TaSchU'Bh'» „du umkehrst“ -	SchaDa'J'» „bis zum“ -	TiBaNä'H'» „du wirst erbaut“ -	TaRChl'Q'» „du machst entfernen“ -	ÄWLa'H'» „Arges“ -	MeÖHöLä'Kha'» vom „Zelt“ „deinem“ -
אֶם	עַד	שָׁדִי	תִּפְנֶה	תִּרְתִּיק	עוֹלָה	מֵאֵהֶלְךָ:
pk.cj	ka.ft.2ms/3fs	pk.pp, ms	ni.ft.3fs	hi.ft.2ms	fs	sf.2ms ms.cs pk.pp

ü:Brüstiger, a:Welcher Genüge, ~Wegraffen meines

ü:Urfuchtesendes, a:Aschiges

וְשִׁית-	עַל-	עָפָר	בָּצָר	וּבְצֹר	נִחָלִים	אֹפִיר:
WöSchIT'» und „setze!“ -	ÄL'» auf -	ÄPha'R'» „Staub“ -	Ba'ZäR'» „Umwehrung“ -	UBhöZU'R'» und im „Felsen“ der“ -	NöChäLi'M'» „Wirbelbäche“ -	ÖPhl'R'» „OPhl'R“ -
וְשִׁית-	עַל	עָפָר	בָּצָר	וּבְצֹר	נִחָלִים	אֹפִיר:
pk.cj	ka.1.ms	pk.pp	ms	pk.cj	mp	na
וְהִנֵּה	שָׁדִי	בְּצִרְךָ	וְכִסָּף	תּוֹעֲפּוֹת	לָךְ:	
WöHäJä'H'» und „wird er“ -	SchaDa'J'» „SchaDa'J'“ ü:Brüstiger	BöZaRä'JKha'» „Umwehrungen“ „deine“ „gegen Bedränger deine“ -	WöKhä'SäPh'» und „Silber“ der“ und ~Ersehnter der“ -	TOÄPhO'T'» „Spitzen“ Hörnerspitzen -	La'Kh'» zu „dir“ -	La'Kh'» zu „dir“ -
וְהִנֵּה	שָׁדִי	בְּצִרְךָ	וְכִסָּף	תּוֹעֲפּוֹת	לָךְ:	
ka.wpe.3ms pk.cj	ms	sf.2ms mp.cs	ms.[cs] pk.cj	fp	sf.1p	sf.1p
כִּי-	אִז	עַל-	שָׁדִי	תִּתְעַנֵּג	וְתִשָּׂא	אֶל-
KI'» „denn“ -	Ä'S'» dann -	ÄL'» auf -	SchaDa'J'» „SchaDa'J'“ ü:Brüstiger	TITÄNg'G'» „du behagst dich“ -	WöTiSsä'» und „du erhebst“ und du trägst -	ÄL'» zu -
כִּי	אִז	עַל	שָׁדִי	תִּתְעַנֵּג	וְתִשָּׂא	אֶל-
pk.cj, ms	pk.av	pk.pp	pk.pp	ht.ft.2ms	ka.ft.2ms/3fs pk.cj	pk.pp
תַּעֲתִיר	אֵלָיו	וְיִשְׁמַעְךָ	וְנִדְרֶיךָ	תִּשְׁלֵם:		
Ta'Ti'R'» „du machst flehen“ du machst ~überreichlich -	ÄLä'W'» zu „ihm“ -	WöJiSchMaÄ'Ka'» und „er hört“ „dich“ -	UNÖDaRä'JKha'» und „Gelübde“ „deine“ -	TöSchaLe'M'» „du erstattetst“ du vollführst/befriedest -		
תַּעֲתִיר	אֵלָיו	וְיִשְׁמַעְךָ	וְנִדְרֶיךָ	תִּשְׁלֵם:		
hi.ft.2ms	sf.3ms pk.pp,p	ka.ft.3ms.sf pk.cj	sf.eN.2ms pk.cj	pi.ft.2ms		
וְתִנָּזַר-	אֹמֶר	וְיָקָם	לָךְ	וְעַל-	דְּרָכֶיךָ	נִגְהָ
WöTiGŠaR'» und „du trennst ab“ und du zertrennst / ~machst-Ratsklausur -	ÖO'MäR'» „Spruch“ -	WöJä'QaM'» und „er möge erstehen“ und er möge auferstehen -	La'Kh'» zu „dir“ -	WöÄL'» und auf -	DöRäKhä'JKha'» „Wegen“ „deinen“ Getretenen deinen -	Nä'GaH'» „erglänzte es“ erglänzte er -
וְתִנָּזַר-	אֹמֶר	וְיָקָם	לָךְ	וְעַל-	דְּרָכֶיךָ	נִגְהָ
ka.ft.2ms pk.cj	ms	ka.ft.3ms.j pk.cj	pk.pp	pk.cj	sf.2ms mfp.cs	ka.pe.3ms

1 a:Der Einzüngige, Der eine Lehrende
2 a:Welcher Genüge, ~Wegraffen meines

1 a:~Turteltäubin, ~Stierin {ar}

1 a:Welcher Genüge, ~Wegraffen meines
2 a:Urverpflichteter {si}

1 a:Welcher Genüge, ~Wegraffen meines
2 a:In Bedrängern deinen

אִיּוֹב						
°O'R „Licht“ -						
אִיּוֹב mfs.[cs] ka.pe.3ms						
כִּי-	הַשְׁפִּילוּ	וַתֹּאמֶר	גִּוְהָ	וַשָּׁח	עֵינָיִם	יּוֹשֵׁעַ:
Kl-» „denn“ -	HiSchPl'LU „erniedrigen machten sie“ -	WaTo'°MäR» und „du sprachst“ -	GeWə'H „Ehrgeiz“ Rücken	WöScha'Ch» und „Niedersenkenden der“ und wirft nieder er	Ê Na'JiM» „Augen“ Doppel-Auge/-Gequell	JOSchi'Ä „er macht retten“ -
כִּי hi.pe.3p pk.cj, ms	שָׁפַל hi.pe.3p	אָמַר ka.wft.2ms/3fs pk.cj	גִּוְהָ fs	וַשָּׁח ka.wpe.3ms aj.ms.[cs] pk.cj	עֵינָיִם [na].mfd	יּוֹשֵׁעַ hi.ft.3ms
יִמְלָט	אִי-	נָקִי	וְנִמְלָט	בֶּכֶר	כַּפִּיָּה:	
Jö,MaLe'Th» „er macht entkommen“ -	°I-» „kein“ Küste	NaQl'» „Schuldloser“ -	WöNiMLa'Th» und „wird entkommen gemacht er“ -	BöBho'R» in „Klarheit der“ im ~Sohn {ar} der	KaPä'JKhä» „Handschalen“*, deiner Schalen deiner	
מָלַט pi.ft.3ms	אִי {pk.ng/ij}{sb.[na].ms.[cs]}	נָקִי aj.ms	מָלַט ni.wpe.3ms pk.cj	בֶּכֶר ms.[cs] pk.pp	כַּפִּיָּה sf.2ms fd.cs	

IB 22.29

IB 22.30